

Epistle to Titus

Sahidic

1:1 παυλος̄ πρ̄μ̄ρ̄αλ̄ μ̄πνουτε παποσ-
τολοσ̄ λε̄ μ̄πεχ̄ς̄ ις̄. κατᾱ τ̄ρισ̄τις̄ η̄ν-
σωτ̄π̄ μ̄πνουτε̄ ᾱνω̄ π̄σοο̄ν̄ η̄τ̄με̄. τᾱῑ
ε̄τ̄ωο̄π̄ κατᾱ ο̄ῡμ̄ν̄τε̄ῡσεβ̄η̄ς̄

1:2 ρ̄η̄ θε̄λ̄πις̄ μ̄πω̄ν̄ρ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄. πᾱῑ
ε̄ν̄τᾱρ̄η̄ν̄τ̄ μ̄μο̄ς̄ η̄β̄ῑ π̄νο̄υτε̄ μ̄με̄ ρ̄ᾱθ̄η̄
η̄νε̄ῡο̄εῑψ̄ η̄ψ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄.

1:3 ε̄ᾱρ̄ο̄ῡων̄ρ̄ λε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ μ̄πε̄ρ̄ψ̄ᾱξε̄ ρ̄η̄
η̄ε̄ρ̄ο̄ῡο̄εῑψ̄ ρ̄η̄ ο̄ῡτᾱψ̄ε̄ο̄εῑψ̄. πᾱῑ ᾱνο̄κ̄
ε̄ν̄τᾱῡτᾱν̄ρ̄ο̄ῡτ̄ ε̄ρο̄ς̄. κατᾱ πο̄ῡε̄ρ̄σᾱρ̄η̄
μ̄πνουτε̄ πε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄. ε̄ρ̄ς̄ρ̄ᾱῑ

1:4 η̄τ̄ῑτο̄ς̄ π̄ρ̄ᾱκ̄ η̄ψ̄η̄ρ̄ε̄ κατᾱ τε̄ν̄π̄ῑς̄τῑς̄
ρ̄η̄ ο̄ῡσο̄π̄. τε̄χ̄ᾱρῑς̄ η̄ᾱκ̄ μ̄η̄ †ρη̄η̄η̄ η̄τ̄μ̄
π̄νο̄υτε̄ πε̄ιω̄τ̄ μ̄η̄ πε̄χ̄ς̄ ις̄ πε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄:

1:5 ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ ᾱῑκᾱᾱκ̄ ρ̄η̄ κ̄ρη̄τη̄. χ̄ε̄κᾱᾱς̄
ε̄κε̄ς̄μ̄η̄νε̄ μ̄π̄κε̄σε̄ε̄πε̄. ᾱνω̄ η̄τ̄ᾱρ̄ο̄ ε̄ρᾱ-
το̄ῡ η̄ρ̄ε̄ν̄π̄ρε̄ς̄β̄ῡτε̄ρο̄ς̄ κατᾱ πο̄λῑς̄ η̄θε̄
ε̄ν̄τᾱῑρ̄ων̄ ε̄το̄ο̄τ̄κ̄ μ̄μο̄ς̄.

1:6 πε̄τε̄μ̄η̄ρ̄ω̄β̄ χ̄ῑ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ ε̄ρο̄ς̄. ε̄ᾱρ̄-
ρ̄ᾱῑ η̄ο̄ῡς̄ρ̄η̄με̄ η̄ο̄ῡω̄τ̄. ε̄ν̄η̄τᾱς̄ μ̄μᾱῡ η̄-
η̄ε̄ρ̄ψ̄η̄ρ̄ε̄ μ̄π̄ῑς̄το̄ς̄. ε̄ν̄σε̄ρ̄η̄ ο̄ῡκᾱτη̄γο̄ριᾱ
ᾱν̄ μ̄μ̄η̄τ̄ψ̄η̄ᾱ η̄ η̄σε̄ρ̄ῡπο̄τᾱς̄σε̄ ᾱν̄:

1:7 ψ̄ψ̄ε̄ γ̄αρ̄ ε̄πε̄ῑς̄κο̄πο̄ς̄ ε̄τ̄μ̄τ̄ρε̄ῡβ̄η̄-
ρ̄ω̄β̄ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ ε̄ρο̄ς̄ ρ̄ω̄ς̄ ο̄ικο̄νο̄μο̄ς̄ η̄τε̄ π̄-
νο̄υτε̄. ε̄νο̄ῡχ̄ᾱς̄ῑρ̄η̄τ̄ ᾱν̄ πε̄. ε̄νο̄ῡρε̄ρ̄β̄η̄ᾱτ̄
ᾱν̄ πε̄. ε̄νο̄ῡρε̄ρ̄†ρ̄ε̄ ᾱν̄ πε̄. ε̄νο̄ῡη̄ο̄ω̄ς̄ς̄
ᾱν̄ πε̄. ε̄νο̄ῡμ̄ᾱῑρ̄η̄ν̄ η̄ψ̄ω̄λο̄ς̄ ᾱν̄ πε̄.

1:8 ᾱλ̄λ̄ᾱ ε̄ρ̄ο̄ μ̄μᾱῑψ̄μ̄μο̄. μ̄μᾱῑ πε̄τ̄-
η̄ᾱνο̄ῡς̄. η̄ρ̄ᾱκ̄. η̄δ̄ῑκᾱιο̄ς̄. ε̄ρ̄ο̄ῡᾱᾱβ̄. η̄ε̄γ̄κ̄-
ρᾱτη̄ς̄.

1:9 ε̄ρ̄β̄ο̄λ̄χ̄ μ̄π̄ω̄ᾱξε̄ ε̄τ̄η̄ρ̄ο̄τ̄ κατᾱ
τε̄ς̄β̄ω̄. χ̄ε̄κᾱς̄ ε̄ρ̄ε̄ψ̄β̄μ̄β̄ο̄μ̄ ε̄σο̄π̄ς̄ ρ̄η̄
τε̄ς̄β̄ω̄ ε̄το̄ῡο̄χ̄ ᾱνω̄ ε̄χ̄π̄ῑε̄ η̄ε̄το̄ῡω̄ρ̄μ̄.

1:10 ρ̄ᾱρ̄ γ̄αρ̄ η̄ε̄τε̄η̄σε̄ρ̄ῡπο̄τᾱς̄σε̄ ᾱν̄.
η̄ρε̄ρ̄χε̄ψ̄ᾱξε̄ η̄ε̄π̄ρᾱ. ᾱνω̄ η̄ρε̄ρ̄τᾱκε̄ ρ̄η̄τ̄
η̄ρ̄ο̄ῡο̄ λε̄ η̄ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄η̄ πε̄ς̄β̄ε̄.

1:11 η̄ᾱῑ ε̄ψ̄ω̄ε̄ ε̄ψ̄τ̄μ̄ρ̄ω̄ν̄. η̄ᾱῑ ε̄τ̄ω̄ρ̄-
ψ̄ρ̄ η̄ρ̄ε̄η̄η̄ῑ τη̄ρο̄ῡ. ε̄ῡ†ς̄β̄ω̄ η̄η̄ε̄τε̄μ̄ε̄ψ̄ω̄ε̄.
ε̄τ̄βε̄ ο̄ῡμ̄η̄τ̄μ̄ᾱῑρ̄η̄ν̄ η̄ψ̄ω̄λο̄ς̄.

English (KJV)

Titus 1

1:1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

1:2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

1:3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

1:4 To Titus, [mine] own son after the common faith: Grace, mercy, [and] peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

1:5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

1:6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

1:8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

1:9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

1:10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

Epistle to Titus

Sahidic

English (KJV)

1:12 ἀνθρωπίνης χάρις ἐβόλῃ πνεύματος
καὶ κερνήτης γενεσῶντος καὶ ποσειδῶ
νιμ. γεννηρίου ἐχούου καὶ γεννη ἐ-
χούου καὶ.

1:13 τεῖμ̄ντμ̄ντρε οὐμ̄εε τε ετβε παῖ
 χπ̄οοϣ̄ ρ̄ν οϣ̄ωωτ εβολ. κεκαϑ̄ εϣε-
 οϣαῖ ρ̄ν τπικτικ.

1:14 ενδεκω η̄ρθη αν̄ ερενωσϋα η̄-
 ϋουδαϊ. μ̄ν̄ ρενεντολη η̄ρωμε. εκκτο
 μ̄μοον̄ εβολ̄ ρ̄η̄ τμε.

1:15 $\overline{\mu\kappa\alpha}$ $\overline{\mu\eta\mu}$ $\overline{\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta}$ $\overline{\pi\pi\epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta}$. $\overline{\mu\epsilon\tau}$
 $\overline{\chi\alpha\varrho\mu}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\alpha\pi\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\lambda\alpha\alpha\gamma}$
 $\overline{\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta}$ $\overline{\mu\alpha\gamma}$. $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{\mu\epsilon\gamma\kappa\epsilon\varrho\eta\tau}$ $\overline{\varsigma\omicron\omicron\omicron}$ $\overline{\mu\eta}$
 $\overline{\tau\epsilon\gamma\varsigma\eta\iota\lambda\eta\varsigma\iota\varsigma}$.

1:16 σερομολογι ξε σεσοογν μπνογτε.
σεαρνα δε μμοq ρν νεγρβηγτε. εγβητ
αγω εγο νατσωτμ. πχοογт ρν ρωβ
nm ετhαnoγq.

1:12 One of themselves, [even] a prophet of their own, said, The Cretians [are] alway liars, evil beasts, slow bellies.

1:13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

1:14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

1:15 Unto the pure all things [are] pure: but unto them that are defiled and unbelieving [is] nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

1:16 They profess that they know God; but in works they deny [him], being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

2:1 ἡτοκ λε ψαχε ἡνετεψψε ἡτεςβω
ετογος.

2:2 ἡ ζωὴ τοῦ πατρὸς ἐν τῷ υἱῷ
καὶ τῷ πνεύματι· καὶ οὕτως εἰς πάντες αἰ-
ῶνες ἀμήν.

2:3 ἡ̅ζ̅α̅λ̅ω οἱ ἡ̅τ̅τ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ὁ̅ν̅ οὐ̅ς̅μ̅ο̅τ̅
 ε̅φ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ ἡ̅λ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅. ἐ̅ν̅ς̅ε̅ο̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅ζ̅μ̅-
 ὁ̅ζ̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅η̅ρ̅ ἐ̅ν̅α̅ψ̅ω̅φ̅. ἡ̅ρ̅ε̅φ̅†̅ς̅β̅ω ἐ̅ν̅α̅-
 ἡ̅ο̅υ̅φ̅.

2:4 хє еѹтсѧвє ꙗѹєрє ѡнм. ермѧї-
пєѹрѧї. ммѧїпєѹнрє.

2:5 псавн εφοδαβ. πρεφτευμα π
αγαθος. εγχοποτας πνευδαї. хе πνεу
хїογд επωαхе μπνοуτε.

2:6 пшре он шн паракалел мшон
птеи^лзе еррип^лшт.

2:7 екейре μμoк псμoт зн зωβ пμ.
зн пεзβнνε εтнαнoυoυ. зн тεсβω αχн
φoнι. пoυтββo. пoυμнтсεμнoс.

2:8 πορῳαχε εφοροχ. αχῆν αρικε. χε
ερε πετ† ουβηκ χῆϋιπε. εμῆτῃ λααυ
μπεθοοϋ εχω ερον.

2:1. But speak thou the things which become
sound doctrine:

2:2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

2:3 The aged women likewise, that [they be] in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

2:4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children.

2:5 [To be] discreet, chaste, keepers at home,
good, obedient to their own husbands, that the
word of God be not blasphemed.

2:6 Young men likewise exhort to be sober minded.

2:7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine [shewing] uncorruptness, gravity, sincerity,

2:8 Sound speech, that cannot be condemned;
that he that is of the contrary part may be
ashamed, having no evil thing to say of you.

Epistle to Titus

Sahidic

English (KJV)

2:9 ἡ̅ρῶ̅ζαλ̅ ε̅τρεν̅ζυποτασσε̅ ἡ̅νευχι-
σοοϋε̅. ευ̅ραν̅αν̅ ζῆ̅ ζωῃ̅ ἡ̅μ̅. εν̅σε-
ογω̅ζῳ̅ ἀπ̅.

2:10 εἰσερχεῖται λαοὶ αὐτοῦ ἀλλὰ ἐν-
οὐκ ἐκ τοῦ ἡγίου πνεύματος. καὶ
καὶ ἐκ κοίτης ἡγεσθαι πνεύματος
ποῦτε ἡ γὰρ πνεύματος.

2:11 α τεχαρις γαρ μπνοϋτε πενω-
τηρ ουων² εβολ πρωμε πμ

2:12 ες τὸ βαλῶσαν. θελας εἰσβαλεῖν
παρακαλεῖται καὶ περιστρέφεται ὁ κόσμος.
τῶν δὲ οὐκ ἐστὶν οὐρανὸν καὶ οὐρανὸν
δικαίος καὶ οὐκ ἐστὶν ἐξουσία τοῦ παιδίου.

2:13 εὐδοκῶντες ἐξοῦς ἡμῶν πᾶσι
μακάριοι. καὶ ποιεῖτε ἐξοῦς τοῖς
ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ πενῶντες ἵνα

2:14 παῖ ἐνταῦθα αἰσθάνομαι θεοῦ
ἐφ' ὃν ἐβόλῃ σου ἀνομιὰ μου. ἄνω πνεύ-
ματός σου παρὰ νόμου ἐκπορεύεται. ἡρεσώσῃ
ἐν ἐνδοξῇ σου ἐκπορεύεται.

2:15 χω ππαῖ αγω ππαρακαλει ππ-
χπῖο ρη ογερχα^ρνε ππ. μπρτρε λαα^ρ
καταφρονι μμ^{οκ}.

3:1 μαροῦρπμεεγε ερυποταςσε ππ-
αρχη. μη πιεζουσια. ερστμнт εусβτωт
ερωβ πп παγαθон.

3:2 ετῶν τῶν ἐλθόντων. ἐμενῶν. ἡ γὰρ
ἐκείνη ἐβόλῃ μνηστῆρας τοῦ πατρὸς
τοῦ.

3:3 непо гар ρῶων πλῖθοειν παнт
παтсѡтѣ. ἐνπ^αλ^ανα. ἐно πρε^αλ. πεπ-
θυμια. ἠн πρε^αλ^οн εтѡѡе. ἐμ^οοуе
ρн ου^κα^κια ἠн ου^φθ^οнос. ἐно με^сте
ἐμ^οсте πне^ρнѣ.

3:4 ἡ̅τε̅ρε̅ τῆ̅ς̅ χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ λ̅ε̅ μ̅ὴ̅ τῆ̅ς̅
μα̅ϊ̅ρω̅με̅ οὐ̅ων̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅π̅ο̅υ̅τε̅ π̅ε̅ν̅
σω̅τη̅ρ.

3:5 εβολ αν ρη ρενρβνρε νδικαιοσυνη
εανααυ ανον αλδα κατα περνα αq-
τουχον ριτu πχωκu uπεχπο ηκεοп uн
тuнтврre uπεпnα ετοααβ.

3:6 παῖ ενταϥπαϩτϣ̄ εϩραῖ̄ εϫωκ ϩ̄
οϣ̄μντρ̄μ̄μ̄ο ϩ̄τ̄τ̄ ις̄ πεϫς̄ πενσωτηρ.

2:9 [Exhort] servants to be obedient unto their own masters, [and] to please [them] well in all [things]; not answering again;

2:10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

2:11. For the grace of God that bringeth
salvation hath appeared to all men,

2:12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

2:13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

2:15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3:1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

3:2 To speak evil of no man, to be no brawlers, [but] gentle, shewing all meekness unto all men.

3:3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, [and] hating one another.

3:4 But after that the kindness and love of
God our Saviour toward man appeared,

3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

3:6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour:

Epistle to Titus

Sahidic

3:7 χεκαας εαντμαειο ρμ περμωτ μ-
πετμμωτ πτηωωπε πκληρονομος κατα
θελπις μπωπρ ωα ενερ:

3:8 ογπιστος πε πωαχε. αγω τωωω
ετρεκρμντρε ππαϊ. χεκαας ενεφιπροωω
μπρογιστα ενερβνε ετναποωω πβι
νετπιστενε επνωτε. πανω παϊ αγω
σετρην πρωμε.

3:9 πωωνε δε πσοβ μν πωωωμ. μν
πτηωω. μν πμωω πτε πνομος σαωκ
εβολ μμωω. πσετρην γαρ αν. αγω
σεωωειτ.

3:10 ογρεαιτικός πρωμε. μνπσα τσβω
παρ πωωωω αγω σπαγ. παραιτει μμω.

3:11 εκσωωη χε α παϊ πτεμωνε
πωωε εβολ. αγω ρρνωβε ερτβαειν
γρωω μωααα.

3:12 εϊωαντηνωωω πακ παρτεμα η τυ-
χικος αρπαπατωωτ εει ωαρωϊ επικωπο-
λως. πταϊκρνε γαρ ερτεπω μμω.

3:13 ζηνα πνωμικος μν απολλω τπ-
νωωωωω ρπ ογβεπν χε πνεωωωωτ π-
λωω.

3:14 μαρε πεσνην δε σβο επρωγιστα
εχπ περβνε ετναποωωω ενεχρια
παναγκαιον. χε πνεωωωωπ αχπ καρπος.

3:15 σεωωνε ερωκ πβι νετμμωαϊ τηρω.
ωωνε ενετμε μμωω ρπ τπιστις: [τεχα-
ρις πμμητη τηρη.]

:τεπωω: :τιτωω:

English (KJV)

3:7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

3:8 [This is] a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

3:9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

3:11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

3:12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

3:13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

3:14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

3:15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace [be] with you all. Amen.